



Carta al director

La correcta escritura de las palabras prefijadas en español (II): coordinación de prefijos en una misma base léxica



Proper writing of Spanish words with prefixes (II): Coordinating prefixes with the same lexical base

Sr. director:

En ocasiones, en nuestra redacción, puede dárse nos la necesidad de coordinar dos o más prefijos en una misma palabra, esto es, de expresar la combinación de dos o más voces prefijadas coordinadas, cuya base léxica es la misma palabra; tal sería el caso, en el siguiente ejemplo, del adjetivo «aponeuróticas», que recibe al mismo tiempo los prefijos *supra-* e *infra-*:

Múltiples estudios han demostrado las ventajas y desventajas sobre los métodos convencionales usados tales como las reparaciones con prótesis **supra* e *infra-aponeuróticas*¹

Para estos casos, la normativa académica prescribe que si un prefijo queda separado de su base (cuando a esta se le coordina otro prefijo), el primero debe escribirse con un guion pospuesto, «para evidenciar su condición de forma afija», y el segundo se escribe unido a su base (recordemos que es posible coordinar más de dos prefijos). Mediante la escritura con guion indicamos gráficamente que «no se trata de palabras autónomas, sino de segmentos afijos, que deben interpretarse semánticamente reponiendo la base léxica que les falta, [que es] la misma que aparece en el último término de la coordinación»². De esta forma, en el ejemplo anterior, la escritura determinada por la RAE y la ASALE sería:

[...] con prótesis *supra-* e *infraaponeuróticas*

Así pues, se consideran erróneas las escrituras de los prefijos escindidos de su base (cuando varios comparten la misma) separados por un espacio en blanco y sin guion. Ofrecemos a continuación más ejemplos de la escritura correcta, con los prefijos coordinados *pre-* y *post-*, *intra-* y *post-* y *mono-* y *di-*, tomados de documentaciones reales. Los ofrecemos corregidos:

Con el objeto de determinar la variabilidad de la presión arterial generada en los procedimientos *pre-* y *posquirúrgicos* [*incorrecto: *pre* y *post-quirúrgicos*], se tomó una muestra de 33 pacientes³

El paciente no presentó complicaciones *intra-* ni *posoperatorias* [*incorrecto: *intra* ni *postoperatorias*]¹

Se realizó hidratación parenteral y preparación intestinal con fosfato mono- y disódico [*incorrecto: *mono* y *disódico*]⁴

Hemos visto ejemplos de coordinación de dos prefijos en una misma base léxica, pero no es extraño encontrar más de dos:

En las formas totales se distinguen cuatro grupos, dependiendo del punto de drenaje de las venas pulmonares: *supra-*, *intra-* o *infracardiacas* [*incorrecto: supra*, *intra* o *infracardiacas*] y una forma mixta, menos frecuente⁵

Se indicaba a viva voz en 3 distintos momentos operatorios (*pre-*, *intra-* y *posoperatorio inmediato*) [*incorrecto: *pre*, *intra* y *postoperatorio*]⁶

Apunta la gramática académica que, según algunos autores, lo que se coordinan en realidad en estos casos son los adjetivos que actúan como base léxica, y no los prefijos⁷. Sea cual sea el caso, es la escritura académica la que exigimos para la redacción en nuestra revista.

BIBLIOGRAFÍA

- Zurita N, Arévalo C. Hernias epigástricas recidivantes. ¿Manejo ideal o sugerido? Revista Salud Bosque. 2014;4:63-8.

2. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa; 2010. p. 421 y 554.
3. Castillo Castilla L, Manotas Arévalo I, Vargas D. Variabilidad de la presión arterial pre y post-quirúrgica en pacientes sometidos a cirugía oral que asistieron a la clínica odontológica de la Universidad del Magdalena en los meses de abril y mayo periodo 2008. Revista de la Facultad de Ciencias de la Salud. 2011;8:48-57 [Consultado 11 Oct 2014].
4. Chernobilsky V, Becher E, Borghi M, Savignano S, Montes de Oca LF. Cistectomía con neovejiga ileal ortotópica en el hombre: técnica quirúrgica, manejo del perioperatorio y de las complicaciones. Rev Arg de Urol. 2012;77:238-55. Disponible en: <http://www.revistasau.org/index.php/revista/article/view/3340/3275>. [consultado 12 Oct 2014].
5. Martínez-Domingo R, Bravo-Arribas C, Gámez-Alderete F, García de Castro-Rubio E, de León LJ. Visualización ecográfica y diagnóstico prenatal de drenaje venoso pulmonar anómalo total infradiafragmático: a propósito de un caso. Ginecol Obstet Mex. 2013;81:738-42.
6. Arribalzaga EB, Lupica L, Delor SM, Ferraina PA. Implementación del listado de verificación de cirugía segura. Rev Argent Cir. 2012;102:8-12 [consultado 12 Oct 2014] Disponible en: <http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci-arttext&pid=S2250-639X2012000100002&lng=es&nrm=iso>
7. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Nueva gramática de la lengua española [edición manual]. Madrid, Espasa. 2010. p. 178.

Manuel José Aguilar Ruiz

Universitat de València, Valencia, España

Correo electrónico: mjaguilar@sohah.org

<http://dx.doi.org/10.1016/j.rehah.2014.11.003>

2255-2677/© 2014 Sociedad Hispanoamericana de Hernia. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.